

Mrk

Chapter 12

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, ἀμπελῶνα ἄνθρωπος
Và Ngàì-bắt-đầu cùng-họ bằng ví-dụ phán, vườn-nho môt-ngườì
[G2532](#) [G0756](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0290](#) [G0444](#)
- ἐφύτευεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν, καὶ ὠρυξεν ὑπολήνιον, καὶ ὠκοδόμησεν
trồng, và rào-quanh hàng-rào, và đào hằm-ép-nho, và xây
[G5452](#) [G2532](#) [G4060](#) [G5418](#) [G2532](#) [G3736](#) [G5276](#) [G2532](#) [G3618](#)
- πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
tháp, rồi giao nó cho-những-kẻ-làm-vườn, và đi-xa.
[G4444](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

Đức Chúa Jêsus khởi phán thí dụ cùng họ rằng: Một người kia trồng vườn nho, rào chung quanh, ở trong đào một cái hằm ép rườu, và dựng một cái tháp; đoạn cho mấy người làm nghề trồng nho thuê, mà lìa bốn xứ.

- 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα
Và sai đến [-] những-kẻ-làm-vườn đúng kỳ môt-đầy-tớ, để
[G2532](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1401](#) [G2443](#)
- παρὰ τῶν γεωργῶν λάβη ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος.
từ [-] những-kẻ-làm-vườn nhận phần [-] hoa-lợi của vườn-nho.
[G3844](#) [G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G0290](#)

Tới mùa, chủ vườn sai môt đầy tớ đến cùng bọn trồng nho, đặng thâu lấy phần hoa lợi vườn nho nơi tay họ.

- 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν.
Nhưng bắt người-đó, đánh, và đuổi-về tay-không.
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1194](#) [G2532](#) [G0649](#) [G2756](#)

Nhưng họ bắt đầy tớ mà đánh rồi đuổi về tay không.

- 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον, κακεῖνον ἐκεφαλίωσαν,
Và lại sai đến họ môt đầy-tớ-khác, người-ấy bị-đánh-vào-đầu,
[G2532](#) [G3825](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1401](#) [G2548](#) [G2775](#)
- καὶ ἠτίμασαν.
và bị-sí-nhục.
[G2532](#) [G0818](#)

Người sai môt đầy tớ khác đến; nhưng họ đánh đầu nó và chửi rủa nữa.

- 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν, κακεῖνον ἀπέκτειναν; καὶ πολλοὺς ἄλλους,
Và môt-người-khác lại-sai, người-ấy bị-giết; và nhiều người-khác,
[G2532](#) [G0243](#) [G0649](#) [G2548](#) [G0615](#) [G2532](#) [G4183](#) [G0243](#)
- οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτένοντες.
môt-số thì bị-đánh, môt-số khác bị-giết.
[G3739](#) [G3303](#) [G1194](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0615](#)

Người còn sai đũa khác đến, thì họ giết đi; lại sai nhiều đũa khác nữa, đũa thì bị họ đánh, đũa thì bị họ giết.

6 ἔτι ἓνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν, ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς
 Còn một người-còn-lại con-trai yêu-dấu, ông-ta-sai người-con sau-cùng đến
[G2089](#) [G1520](#) [G2192](#) [G5207](#) [G0027](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2078](#) [G4314](#)

αὐτοὺς, λέγων, ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
 họ, nói, rằng Chắc-họ-sẽ-kính-nể [-] con-trai ta.
[G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1788](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

Chủ vườn còn đưa con trai một rất yêu dấu, bèn sai đi lần cuối cùng mà nói rằng: Chúng nó sẽ kính vì con ta!

7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι, Οὗτός ἐστιν
 Nhưng [-] [-] những-kẻ-làm-vườn với nhau nói rằng, Đây là
[G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1092](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#)

ὁ κληρονόμος: δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ
 [-] kẻ-thừa-kế: hãy-đến, giết nó, rồi của-chúng-ta sẽ-là [-]
[G3588](#) [G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#)

κληρονομία.
 cơ-nghiệp.
[G2817](#)

Nhưng bọn trồng nho đó bàn với nhau rằng: Thằng này là con kế tự; hê, ta hãy giết nó, thì phần gia tài nó sẽ về chúng ta.

8 καὶ λαβόντες, ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ
 Và bắt, giết người-con, và quăng người ra-ngoài [-]
[G2532](#) [G2983](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#)

ἀμπελῶνος,
 vườn-nho.
[G0290](#)

Họ bắt con trai ấy giết đi, ném ra ngoài vườn nho.

9 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος? ἐλεύσεται καὶ
 Vậy thì chủ-vườn-sẽ-làm-gì [-] chủ của vườn-nho? Ông-ta-sẽ-đến và
[G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2064](#) [G2532](#)

ἀπολέσει τοὺς γεωγούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
 diệt [-] những-kẻ-làm-vườn, rồi giao [-] vườn-nho cho-người-khác.
[G0622](#) [G3588](#) [G1092](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0243](#)

Vậy thì chủ vườn nho sẽ làm thế nào? Người sẽ đến giết bọn trồng nho đó, rồi lấy vườn nho lại mà cho người khác.

10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε? Λίθον ὄν
 Lẽ-nào [-] lời-Kinh-Thánh này các-người-chưa-đọc-sao? Hòn-đá mà
[G3761](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3778](#) [G0314](#) [G3037](#) [G3739](#)

ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
 những-người-xây-nhà-loại-ra, [-] [-] đã-trở-nên thành [-] đá-đầu
[G0593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#)

γωνίας;
 góc;
[G1137](#)

Các người há chưa đọc lời Kinh Thánh này: Hòn đá bị thợ xây nhà bỏ ra, Đã trở nên đá góc nhà;

11 παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς
 bởi Chú điếu-này-đươc-làm, này, và thật lạ-lùng trước mắt
[G3844](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2298](#) [G1722](#) [G3788](#)

ἡμῶν.
 chúng-ta.

[G1473](#)

| Ấy là công việc của Chúa, Và là việc rất lạ trước mắt chúng ta, hay sao?

12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον; ἔγνωσαν
 Và họ-tìm-cách Ngài bắt, nhưng sợ [-] dân-chúng; vì-họ-biết
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1097](#)

γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν, ἀπήλθον.
 vì rằng nhằm họ [-] ví-dụ Ngài-nói. Và bỏ Ngài, đi.
[G1063](#) [G3754](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3004](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

| Những người đó bèn tìm cách bắt Ngài, vì biết rõ rằng Ngài phán thí dụ ấy chỉ về mình; song sợ dân chúng, nên bỏ Ngài mà đi.

13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτὸν τινὰς τῶν Φαρισαίων, καὶ τῶν
 Và họ-sai đến Ngài mấy-người trong người-Pha-ri-si, và trong
[G2532](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#)

Ἑρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.
 phe-Hê-rốt, để Ngài bắt-bẻ bằng-lời.
[G2265](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0064](#) [G3056](#)

| Kế đó, họ sai mấy người thuộc về phe Pha-ri-si và đảng Hê-rốt đến, để bắt lỗi Ngài trong lời nói.

14 καὶ ἐλθόντες, λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ,
 Và đến, họ-thưa Ngài, Thưa-Thầy, chúng-tôi-biết rằng chân-thật Thầy,
[G2532](#) [G2064](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#)

καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός; οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον
 và không chú-ý Thầy đến ai; vì-không vì xem theo bề-ngoài
[G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3762](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0991](#) [G1519](#) [G4383](#)

ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις.
 người-ta, nhưng theo lẽ-thật [-] đường-lối [-] Đức-Chúa-Trời dạy.
[G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1321](#)

ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ, δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν?
 Có-phép nộp thuế cho-Sê-sa hay không, chúng-tôi-nộp hay không nộp?
[G1832](#) [G1325](#) [G2778](#) [G2541](#) [G2228](#) [G3756](#) [G1325](#) [G2228](#) [G3361](#) [G1325](#)

| Vậy, mấy người ấy đến, thưa Ngài rằng: Lạy thầy, chúng tôi biết thầy là người thật, không lo sợ gì ai; vì thầy không xem bề ngoài người ta, nhưng dạy đạo Đức Chúa Trời theo mọi lẽ thật. Có nên nộp thuế cho Sê-sa hay không? Chúng tôi phải nộp hay là không nộp?

15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν, εἶπεν αὐτοῖς, τί με
 Nhưng [-] biết sự [-] giả-hình-của-họ, Ngài-phán rằng, Sao Ta
[G3588](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5272](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#)

πειράζετε? φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω.
 các-người-thử? Hãy-mang cho-Ta đồng-đơ-ni-ê, để Ta-xem.
[G3985](#) [G5342](#) [G1473](#) [G1220](#) [G2443](#) [G3708](#)

| Nhưng Ngài biết sự giả hình của họ thì phán rằng: Các người thử ta làm chi? Hãy đem cho ta xem một đồng đơ-ni-ê.

16 οί δὲ ἦνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὐτῆ, καὶ
 [-] thì họ-mang-đến. Và Ngài-hỏi họ, Của-ai [-] hình này, và
[G3588](#) [G1161](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#)

ἡ ἐπιγραφή? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.
 [-] chữ-ghi? [-] thì họ-đáp Ngài, Của-Sê-sa.
[G3588](#) [G1923](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2541](#)

Họ đem cho Ngài một đồng, Ngài bèn phán rằng: Hình và hiệu này của ai? Họ trả lời rằng: Của Sê-sa.

17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος, ἀπόδοτε Καίσαρι, καὶ
 [-] thì Đức-Chúa-Jesus phán rằng, [-] Của-Sê-sa, hãy-trả cho-Sê-sa, và
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2541](#) [G0591](#) [G2541](#) [G2532](#)

τὰ τοῦ Θεοῦ, τῷ Θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ'
 [-] của Đức-Chúa-Trời, hãy-trả-cho Đức-Chúa-Trời. Và họ-rất-ngạc-nhiên về
[G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1909](#)

αὐτῷ.
 Ngài.
[G0846](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Vật chi của Sê-sa hãy trả lại cho Sê-sa, còn vật chi của Đức Chúa Trời hãy trả lại cho Đức Chúa Trời. Họ đều lấy làm lạ về Ngài.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν
 Và đến người-Sa-đu-sê cùng Ngài, là-những-người nói sự-sống-lại
[G2532](#) [G2064](#) [G4523](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3748](#) [G3004](#) [G0386](#)

μὴ εἶναι. καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες,
 không có. Và họ-hỏi Ngài, rằng,
[G3361](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)

Các người Sa-đu-sê, là những kẻ vẫn nói rằng không có sự sống lại, đến gần mà hỏi Ngài rằng:

19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ,
 Thưa-Thầy, Mô-se chép cho-chúng-tôi, rằng nếu ai anh-em chết,
[G1320](#) [G3475](#) [G1125](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0080](#) [G0599](#)

καὶ καταλίπη γυναῖκα, καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ
 mà để-lại vợ, và không có con, thì anh-em-phải-lấy [-]
[G2532](#) [G2641](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0863](#) [G5043](#) [G2443](#) [G2983](#) [G3588](#)

ἀδελφὸς αὐτοῦ, τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ
 người-anh-em ấy, [-] vợ-người, và sinh-con-nối-dõi dòng-giống cho anh-em
[G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G1817](#) [G4690](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ.
 mình.
[G0846](#)

Thưa thầy, Mô-se đã ban cho chúng tôi luật này: Nếu một người kia có anh em qua đời, để vợ lại, không con, thì người kia phải lấy vợ góa đó để nối dòng dõi cho anh em mình.

20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων,
 Bảy anh-em có; và [-] người-đầu cưới vợ, và, khi-chết,
[G2033](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2983](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0599](#)

οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα;
 không để-lại con;
[G3756](#) [G0863](#) [G4690](#)

Và, có bảy anh em. Người thứ nhất cưới vợ, rồi chết, không có con.

- 21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, μὴ καταλιπὼν
 và [-] người-thứ-hai cưới người-ấy, rồi cũng-chết, không để-lại
[G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2641](#)
- σπέρμα; καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως,
 con; và [-] người-thứ-ba cũng-vậy.
[G4690](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5615](#)

| Người thứ hai lấy vợ góa ấỵ, sau chết, cũng không có con; rồi đến người thứ ba cũng vậy.

- 22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ, ἡ
 Cả [-] bảy-người không để-lại con. Sau-cùng hết-thảy và, [-]
[G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3756](#) [G0863](#) [G4690](#) [G2078](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#)
- γυνή ἀπέθανεν.
 người-vợ cũng-chết.
[G1135](#) [G0599](#)

| Trong bảy người, chẳng ai để con lại. Sau hết, người đờn bà cũng chết.

- 23 ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνας αὐτῶν ἔσται γυνή? οἱ
 Vậy-trong [-] ngày-sống-lại, khi sống-lại, của-ai trong-họ sẽ-là vợ? vì
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3752](#) [G0450](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1135](#) [G3588](#)
- γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα.
 vì cả-bảy-người đờu-đã-lấy người-ấy làm-vợ.
[G1063](#) [G2033](#) [G2192](#) [G0846](#) [G1135](#)

| Lúc sống lại, đờn bà đó là vợ ai trong bảy anh em? vì hết thảy đờu đã lấy người làm vợ.

- 24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο
 Đứс-Chúa-Jesus-phán cùng-họ [-] rằng, Há chẳng-phải-vì đờu-này
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1223](#) [G3778](#)
- πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν
 các-người-làm-lạc, không hiểu [-] Kinh-Thánh, cũng-không-hiểu [-] quyền-năng
[G4105](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#)
- τοῦ Θεοῦ?
 [-] Đứс-Chúa-Trời-sao?
[G3588](#) [G2316](#)

| Đứс Chúa Jêsus đứp rằng: Há chẳng phải các người làm, vì không biết Kinh Thánh, cũng không hiểu quyền phép Đứс Chúa Trời sao?

- 25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίζονται;
 Vì-khi vì từ kẻ-chết sống-lại, không cưới, cũng-không gả-chồng;
[G3752](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3498](#) [G0450](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#)
- ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 nhưng giống-như như thiên-sứ trên [-] trời.
[G0235](#) [G1510](#) [G5613](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Vì đến lúc người ta từ kẻ chết sống lại, thì chẳng cưới vợ, chẳng lấy chồng; nhưng các người sống lại đó ở như thiên sứ trên trời vậy.

26	περὶ Còn-về	δὲ [~]	τῶν [~]	νεκρῶν, kẻ-chết,	ὅτι rằng	ἐγείρονται, sống-lại,	οὐκ chẳng-lẽ	ἀνέγνωτε các-người-chưa-đọc	ἐν trong	
	G4012	G1161	G3588	G3498	G3754	G1453	G3756	G0314	G1722	
	τῆ [~]	βίβλῳ sách	Μωϋσέως, Mô-se,	ἐπὶ về	τοῦ chỗ	Βάτου, Bui-Gai,	πῶς làm-sao	εἶπεν Đức-Chúa-Trời-phán	αὐτῷ cùng-người	
	G3588	G0976	G3475	G1909	G3588	G0942	G4459	G3004	G0846	
	ὁ [~]	Θεὸς, rằng,	λέγων, rằng,	Ἐγὼ Ta	ὁ là	Θεὸς Đức-Chúa-Trời	Ἀβραάμ, của-Áp-ra-ham,	καὶ và	ὁ [~]	Θεὸς Đức-Chúa-Trời
	G3588	G2316	G3004	G1473	G3588	G2316	G0011	G2532	G3588	G2316
	Ἰσαὰκ, của-Y-sác,	καὶ và	ὁ [~]	Θεὸς Đức-Chúa-Trời	Ἰακώβ? của-Gia-cốp?					
	G2464	G2532	G3588	G2316	G2384					

Còn về những người chết được sống lại, thì trong sách Mô-i-se có chép lời Đức Chúa Trời phán cùng người trong bụi gai rằng: Ta là Đức Chúa Trời của Áp-ra-ham, Đức Chúa Trời của Y-sác, Đức Chúa Trời của Gia-cốp, các người há chưa đọc đến sao?

27	οὐκ Ngài-không-phải	ἔστιν là	Θεὸς Đức-Chúa-Trời	νεκρῶν, của-kẻ-chết,	ἀλλὰ mà	ζώντων. của-kẻ-sống.	πολὺ Các-người-rất
	G3756	G1510	G2316	G3498	G0235	G2198	G4183
	πλανᾶσθε. làm-lạc.						
	G4105						

Ngài chẳng phải là Đức Chúa Trời của kẻ chết, mà là của kẻ sống! Thật các người làm to.

28	Καὶ Và	προσελθὼν, một-người-đến,	εἰς một	τῶν trong	γραμματέων, thầy-thông-giáo,	ἀκούσας nghe	αὐτῶν họ	συζητούντων, tranh-luận,		
	G2532	G4334	G1520	G3588	G1122	G0191	G0846	G4802		
	ἰδὼν thấy	ὅτι rằng	καλῶς hay	ἀπεκρίθη Ngài-đáp	αὐτοῖς, họ,	ἐπηρώτησεν bèn-hỏi	αὐτόν, Ngài,	Ποία Điều-răn	ἐστὶν nào-là	ἐντολὴ điều-răn
	G3708	G3754	G2573	G0611	G0846	G1905	G0846	G4169	G1510	G1785
	πρῶτη đầu-nhất	πάντων? trong-hết-thầy?								
	G4413	G3956								

Bấy giờ, có một thầy thông giáo nghe Chúa và người Sa-đu-sê biện luận với nhau, biết Đức Chúa Jêsus đã khéo đáp, bèn đến gần hỏi Ngài rằng: Trong các điều răn, điều nào là đầu hết?

29	ἀπεκρίθη Đức-Chúa-Jesus-đáp	ὁ, rằng,	Ἰησοῦς [~]	ὅτι [~]	Πρῶτη Điều-răn-đầu-nhất	ἐστίν, là,	Ἴκουε Hỡi	Ἰσραήλ: Y-sơ-ra-ên:
	G0611	G3588	G2424	G3754	G4413	G1510	G0191	G2474
	Κύριος Chú	ὁ [~]	Θεὸς Đức-Chúa-Trời	ἡμῶν chúng-ta	Κύριος Chú	εἶς chỉ-có-một	ἐστὶν mà-thôi.	
	G2962	G3588	G2316	G1473	G2962	G1520	G1510	

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Đây là điều đầu nhứt: Hỡi Y-sơ-ra-ên, hãy nghe, Chúa, Đức Chúa Trời chúng ta, là Chúa có một.

30 καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας
 Và nguời-hãy-yêu Chú [-] Đứс-Chúa-Trời nguời, hết cả [-] lòng
[G2532](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#)

σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας
 nguời, hết cả [-] [-] linh-hồn nguời, hết cả [-] [-] trí-khôn
[G4771](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#)

σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.
 nguời, và-hết cả [-] [-] sức-lực nguời.
[G4771](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G4771](#)

| Nguời phải hết lòng, hết linh hồn, hết trí khôn, hết sức mà kính mến Chúa là Đứс Chúa Trời nguời.

31 δευτέρα αὕτη: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
 Điều-thứ-hai là: Nguời-hãy-yêu [-] nguời-lân-cận nguời như chính-mình.
[G1208](#) [G3778](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#)

μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.
 Lớn-hơn hai-điều-này khác điều-răn không có.
[G3173](#) [G3778](#) [G0243](#) [G1785](#) [G3756](#) [G1510](#)

| Đây là điều thứ hai: Nguời phải yêu kẻ lân cận như mình. Chẳng có điều răn nào lớn hơn hai điều đó.

32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, Διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας
 Và thưa Ngài [-] thầy-thông-giáo, Hay-lắm, Thưa-Thầy, theo lẽ-thật
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2573](#) [G1320](#) [G1909](#) [G0225](#)

εἶπες ὅτι εἷς ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ;
 Thầy-nói rằng chỉ-có-một Ngài, và không có đấng-nào-khác ngoài Ngài;
[G3004](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0243](#) [G4133](#) [G0846](#)

| Thầy thông giáo trả lời rằng: Thưa thầy, thầy nói phải, hiệp lý lắm, thật Đứс Chúa Trời là có một, ngoài Ngài chẳng có Chúa nào khác nữa;

33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς
 và [-] yêu-mến Ngài hết cả [-] lòng, và hết cả [-]
[G2532](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#)

συνέσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος; καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον
 trí-khôn, và hết cả [-] sức-lực; và [-] yêu-mến [-] nguời-lân-cận
[G4907](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#)

ὡς ἑαυτόν, περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θουσιῶν.
 như mình, trọng-hơn [-] hơn-hết [-] của-lẽ-thiên và của-tế-lẽ.
[G5613](#) [G1438](#) [G4053](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3646](#) [G2532](#) [G2378](#)

| thật phải kính mến Chúa hết lòng, hết trí, hết sức và yêu kẻ lân cận như mình, ấy là hơn mọi của lẽ thiên cùng hết thủy các của lẽ.

34 καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι βουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ,
 Và [-] Đứс-Chúa-Jesus, thấy nguời-ấy rằng khôn-ngoan đάp, phán rằng,
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3562](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#)

Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς
 Nguời-không xa [-] với [-] nước [-] Đứс-Chúa-Trời. Và không-ai
[G3756](#) [G3112](#) [G1510](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3762](#)

οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
 còn-dám dám Ngài hỏi-nữa.
[G3765](#) [G5111](#) [G0846](#) [G1905](#)

| Đứс Chúa Jêsus thấy nguời trả lời như nguời khôn, thì phán rằng: Nguời chẳng cách xa nước Đứс Chúa Trời đâu. Rồi không ai dám hỏi Ngài nữa.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς
 Và đấp-lời, [~] Đức-Chúa-Jesus phán dạy-dỗ trong [~] đên-thờ, Sao
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4459](#)

λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς, υἱὸς Δαυὶδ ἐστίν;
 nói các thầy-thông-giáo rằng [~] Đấng-Christ, con Đa-vít là?
[G3004](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1510](#)

| Đức Chúa Jêsus đưong dạy dỗ trong đên thờ, bèn cất tiếng phán những lời này: Sao các thầy thông giáo Đấng Christ là con Đa-vít?

36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, Εἶπεν Κύριος τῷ
 chính Đa-vít đã-nói bởi [~] Thánh-Linh [~] Thánh, Chúa phán cùng
[G0846](#) [G1138](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#)

Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθροὺς
 Chúa tôi, Hãy-ngồi bên phải ta, cho-đến-khi [~] ta-đặt [~] kẻ-thù
[G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#)

σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
 ngươi dưới [~] chân ngươi.
[G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| Chính Đa-vít đã cảm Đức Thánh Linh mà nói rằng: Chúa phán cùng Chúa tôi; Hãy ngồi bên hữu ta, Cho đến chừng nào ta để kẻ thù nghịch ngươi làm bệ dưới chơn ngươi.

37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν Κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστίν υἱός? Καὶ ὁ
 chính Đa-vít gọi Ngài là-Chúa, vậy sao Ngài là con? Và [~]
[G0846](#) [G1138](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2532](#) [G4159](#) [G0846](#) [G1510](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3588](#)

πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἠδέως.
 đông đoàn-dân nghe Ngài cách-vui-lòng.
[G4183](#) [G3793](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2234](#)

| Vì chính Đa-vít xưng Ngài bằng Chúa, thì lẽ nào Ngài là con vua ấy? Đoàn dân đông vui lòng mà nghe Ngài.

38 Καὶ ἐν τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ, ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν
 Và trong [~] sự-dạy-dỗ Ngài, phán-rằng, Hãy-coi-chừng [~] các
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0991](#) [G0575](#) [G3588](#)

γραμματέων, τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς
 thầy-thông-giáo, là-những-kẻ muốn mặc áo-dài đi-dạo, và lời-chào
[G1122](#) [G3588](#) [G2309](#) [G1722](#) [G4749](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0783](#)

ἐν ταῖς ἀγοραῖς,
 nơi các chợ,
[G1722](#) [G3588](#) [G0058](#)

| Trong lúc dạy dỗ, Ngài lại phán rằng: Hãy giữ mình về các thầy thông giáo, là kẻ ưa mặc áo dài đi chơi, thích người ta chào mình giữa chợ

39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς
 và ghé-cao-nhất trong các nhà-hội, và chỗ-ngồi-đầu trong các
[G2532](#) [G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#)

δείπνοις;
 bữa-tiệc;
[G1173](#)

| muốn ngồi cao nhứt trong các nhà hội cùng trong các bữa tiệc,

40 οί κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει,
 là-những-kẻ nuốt [-] nhà-cửa của người-góa-bụa, và lấy-cớ,
[G3588](#) [G2719](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#)

μακρὰ προσευχόμενοι. οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
 dài-dòng cầu-nguyện. họ sẽ-chịu nặng-hơn án-phạt.
[G3117](#) [G4336](#) [G3778](#) [G2983](#) [G4053](#) [G2917](#)

nuốt các nhà đờn bà góa, mà làm bộ đọc lời cầu nguyện dài. Họ sẽ bị phạt càng nặng hơn nữa.

41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος
 Và ngồi đối-diện [-] hòm-dâng-hiến, Ngài-xem cách [-] đoàn-dân
[G2532](#) [G2523](#) [G2713](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2334](#) [G4459](#) [G3588](#) [G3793](#)

βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον; καὶ πολλοὶ πλοῦσιοι ἔβαλλον πολλά.
 bỏ tiền vào [-] hòm-dâng-hiến; và nhiều người-giàu bỏ-vào nhiều.
[G0906](#) [G5475](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4145](#) [G0906](#) [G4183](#)

Đức Chúa Jêsus ngồi đối ngang cái rương đựng tiền dâng, coi dân chúng bỏ tiền vào thế nào.

42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν
 và đến một bà-góa nghèo bỏ-vào hai-đồng-tiền-nhỏ hai, tức-là trị-giá
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G5503](#) [G4434](#) [G0906](#) [G3016](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1510](#)

κοδράντης.
 một-phần-tư-xu.
[G2835](#)

Có lắm người giàu bỏ nhiều tiền; cũng có một mẹ góa nghèo kia đến bỏ hai đồng tiền ăn một phần tư xu.

43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Ἄμην λέγω
 và gọi các môn-đồ Ngài, phán cùng-họ, Quả-thật ta-nói
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#)

ὕμῃν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ, πλεῖον πάντων
 cùng-các-người, rằng [-] bà-góa nghèo [-] này, đã-bỏ-nhiều-hơn hết-thảy
[G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5503](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4434](#) [G4119](#) [G3956](#)

ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.
 đã-bỏ những-người dâng-hiến vào [-] hòm-dâng-hiến.
[G0906](#) [G3588](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1049](#)

Ngài bèn kêu môn đồ mà phán rằng: Quả thật, ta nói cùng các người, mẹ góa nghèo này đã bỏ tiền vào rương nhiều hơn hết thảy những người đã bỏ vào.

44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ, ἐκ
 mọi-người vì từ [-] dư-dã họ đã-bỏ-vào, bà nhưng, từ
[G3956](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4052](#) [G0846](#) [G0906](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1537](#)

τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς, πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον
 [-] sự-thiếu-thốn mình, tất-cả những-gì bà-có đã-bỏ-vào, cả [-] sinh-kế
[G3588](#) [G5304](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G0906](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0979](#)

αὐτῆς.
 mình.
[G0846](#)

Vì mọi kẻ khác lấy của dư mình bỏ vào, còn mẹ này nghèo cực lắm, đã bỏ hết của mình có, là hết của có để nuôi mình.